

1
Mari, c'houi a zo galloudus
En nenv ha war an douar ;
Rak-se gant fizians, Mamm Jezuz,
Pep unan d'eo'h a lavar :

Diskan
Gloar hag enor d'eo'h da viken,
Itron Varia Gallod ;
Selaouit bepred hor pedenn
Hag hor c'hantikou devot

2
War o enebourien ganas
Ifon tud koz, skoret ganeoc'h,
Eun emgann kaer a c'hounezas.
Gwerc'hez vat, trugarez d'eo'h !

3
E bar gour Enezenn Gallod,
'Lec'h ma 'z oa bet ar stourmad,
E savjont eur chapel devot
Evit ho trugarekât.

4
Abaoc neuze, Mamm dener,
Ouspenn trisek kant vloaz 'zo,
Ho peus roet, e pep amzer,
Sikour vat da Vreiz, hor bro.

5
Ha chapel garet ar Werc'hez,
A-zloc'h ar mor bras savet,
Gant Breizis, leun a garantez,
Atao 'vez darempredet.

6
Evel hon tadou, o Mari,
E fell d'omp ho servicha,
Ho karet hag hoc'h enori,
Ouz ho pedi ha kana.

7
Diouz ho ty, o Gwerc'hez Santel,
Kendalc'hit da rei sikour
D'ompni, bugale Breiz-Izel,
A-eneb peb enebour,

8
Mari, c'houi zo gant gwirionez
Galvet « Steredenn ar Mor » ;
Bezit d'hon tud, en o enkreuz,
Eur porz sur atao digor.



9
En distro eus o beachou,
Diouallet ganeoc'h, Mari,
Devot, diskabell, divoutou,
E teuint aman d'ho metli.

10
Al labourer war e dachenn
A gas d'eo'h, mintin ha noz,
En eur labourat, e bedenn,
Evit goulenn ho pennoz.

11
Selaouit e c'houlenn, Mari,
Binniget e labouriou
Hag en ho chapel, disoursi,
'Kano d'eo'h meuleudiou.

12
Selaouit, o Gwerc'hez Santel
Selaouit ar vamm gristen :
'Vit he bugel 'zo da c'henel
'Man he c'halon en anken.

13
Pa welo ganet he bugel
Gant levez e trido
Hag hep dale pell, d'ho chapel,
D'ho meuli e tiredo.

14
'N eur echui, o Gwerc'hez Santel,
E raimp c'hoaz d'eo'h eur bedenn :
D'an Iliz a reer brezel,
Hastit, hastit d'he difenn.

15
Bezit sklerijenn ha skoazell
An hini a zo karget
Da c'houarn an Iliz santel,
Iliz ho Mab binniget.

16
Mari, repu ar bec'herien,
Hor rentit krenv ha nerzus,
A-eneb hoc'h enebourien
Hag enebourien Jezuz.

17
Grif ma vezo unvaniez
Ha feiz krenv e Breiz-Izel.
Neuze, gant kalz anaoudegez,
E kanimp a vouez uhel :

NI HO SALUD GAND KARANTEZ - Le chant de l'Anjélus

Ni ho salud gand karantez,
Rouanez ar Zent hag an elez,
C'hwi a zo benniget, O pia,
Hag a hrasou karget
Ave Maria !

*Nous vous saluons avec amour
Reine des Saints et des anges
Vous êtes bénie, o Pia !
Et pleine de grâce, Ave Maria !*

Ra vezo benniget Jezuz,
Ar frouez eus ho korf evurus,
Kanomp gand an elez, O pia,
E veuleudi bemdez
Ave Maria !

*Que soit béni Jésus
Le fruit de votre corps béni,
Charitons avec les anges, o Pia !
Chaque jour ses louanges, Ave Maria*

Ni ho ped, Mari gwerhez hlan,
Pa vezim war on tremenvan,
Da houlenn ouz Jezuz, o Pia,
Deom eur maro eurus,
Ave Maria !

*Nous vous prions Marie, Vierge sainte,
Quand nous serons a notre heure dernière,
Demandez à Jésus, o Pia !
Pour nous une mort heureuse ...*

Offset St Mathieu Morlaix

GRAND-MESSE BRETONNE en l'honneur de saint CARANTEC



KANTIK DA ZANT KARANTEK

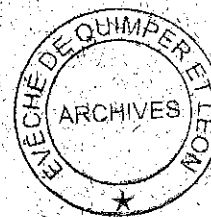
Meulom oll gand levezez,
Kanomp a greiz kalon
Kenta pastor ar barrez :
Sant Karantek, or Patron !

1. Patron karet or parrez,
Aotrou Sant Karantek,
Pedit evidom bemdez
Gand ho feiz kaloneg !
Grid ma zaim beteg Doue
Goude préd ar maro !
Dalhit sonj eus on ene !
Dalhit sonj eus or bro !

2. Hirio, c'hwi 'zo en nevou,
Gand sent koz or Breiz-izel.
Beilhit c'hoaz war on aotrou,
Or reier, or chapel !
Ha pa zeom beteg Mari
War enezenn Kallot,
Bezit ganeom o pedi
Er parkeier, en ôd !

3. Gwechall c'hwi 'peus prezeget
Aviel en or bro
Sant Karantek benniget
Ganeom chomit atao !
Pedit 'vim, 'pad or buhez
Ouz an Iliz sentus,
Gwir vugale ar Werc'hez,
Dorn ha dorn gand Jezuz !

4. 'N eur ziskouez ar baradoz
Aman war ar garrek,
O peus hentchet ar re goz,
Abad Sant Karantek !
Hirio ar bed 'zo tenval,
An eneou dallet,
Bezit our tan o lual
War or buhez bepred !



*Louons tous avec joie,
Chantons de tout coeur
Le premier pasteur de la paroisse,
Saint Carantec, notre Patron !*

*1. Patron bien-aimé de notre paroisse,
Monsieur Saint-Carantec,
Priez pour nous chaque jour
Avec votre foi qui vient du coeur !
Faites que nous allions à Dieu
Aussitôt après notre mort !
Souvenez-vous de notre âme,
Souvenez-vous de notre pays !*

*2. Aujourd'hui vous êtes au ciel
Avec tous les vieux Saints de Bretagne.
Veillez encore sur nos grèves,
Nos rochers, notre chapelle !
Et quand nous allons vers Marie,
Sur son île de Callot,
Soyez avec nous, priant
Par les champs et les grèves !*

*3. Jadis vous avez prêché
L'évangile en notre pays,
O Saint-Carantec béni !
Restez toujours près de nous !
Priez, afin que nous soyions toute notre vie,
Envers l'Eglise, obéissants,
Vrais enfants de Marie,
Main dans la main avec Jésus !*

*4. En leur montrant le paradis,
Ici, sur ce rocher
Vous avez guidé nos aïeux,
Abbé Saint Carantec !
Aujourd'hui le monde est sombre.
Et les âmes aveuglées.
Soyez le phare qui luit
Tout au lond de notre vie !*

CHANT DE MEDITATION

Etirus an hini a garo Doue,
Eus e oll galon hag e oll ene (bis).

1. An den a blijo da Zoue on Tad
A vo diwallet ha diwallet mad (bis).

2. En ti hag er park, dre oll, deiz ha noz,
Mestr ar bed warnan a skuilho bennoz.

*Heureux celui qui aime Dieu
De tout son coeur, de toute son âme.*

3. Gantan e bried hag e vugale
O-do perz bepred e bennoz Doue.

4. Labuenn er vuhez, laouenn er maro
Gand an elez vad d'an nenv e pigno !

Chant de louange : GLOIRE A DIEU

Gloar da Zoue e lein an nenv
Ha peoh d'an dud war an douar.

1. Bézit meulet Aotrou Doué,
Mil bennoz déoh ha trugaré ;
A-dreuz ar béd ni 'gan ho kloar,
Ho kalloud hag ho skéd dispar .
2. Ni hoh ador , Doué an Tad ,
Roué an nenv , Doué oll-vad ,
Ken braz éo bét ho karanté ,
M' ho peus kaset ho Mab er béd.
3. Meuleudi déoh , Salvez Jézuz ,
Gwir Vab d'an Tad karantézuz ,
Oanig Doué , trèh d'ar péhed ,
Ho pét truez ouzom bépréd.
4. Klévit pédenn ho tud fidèl,
Roué ar béd , savet d'an nenv ;
Da viken gand ar Spéred-glan ,
On Doué béo , é gloar an Tad .

Gloire à Dieu au plus haut des cieux
Et paix aux hommes sur la terre.

*Soyez béni , Seigneur Dieu ,
Merci mille fois
Nous chantons votre gloire
Votre puissance et votre éclat sans pareil.*

*Nous vous adorons, Dieu notre Père,
Roi des cieux , Dieu de tout bien .
Si grand fût votre amour , que vous avez envoyé
Votre Fils dans le monde .*

*Louange é vous , Seigneur Jésus ,
Vrai Fils du Père bien-aimé ;
Agneau de Dieu , vainqueur du mal ;
Ayez toujours pitié de nous .*

*Entendez la prière de vos fidèles,
Roi du monde , monté au ciel ,
Pour toujours , avec le St Esprit , Vous vivez
Dans la gloire du Père .*

Chant de méditation : PRIERE A SAINTE ANNE

Diskan : Santez Anna , patronne vad ,
Beilhit bemdez
War an tiégéziou breizad
Gand karantéz .

1. Patronnez ar Vrétoned ,
D'or mamm Zantez Anna ,
Dirazoh ni 'zo stouet
Da béd , da gana.
2. Savet war eun tron uhel ,
Gwéhall gand on tadou ,
Benniget , o mamm zantel ,
On tud hag or madou .
3. Mirit é péb ti kristen ,
Bleuniou ar zantelez ,
Grit ma karim da viken ,
Jézuz hag ar Werhez.

Sainte Anne , notre bonne patronne ,
Veillez chaque jour ,
Sur les foyers de Bretagne ,
Avec amour .

*Patronne des bretons ,
Notre mère Sainte Anne ,
Nous voici à genoux
Pour vous prier et vous chanter .*

*Du haut de ce trône que no
Que nos Pères vous ont élevé ,
Bénissez, ô Sainte Mère ,
Nos gens et nos biens .*

*Protégez en chaque foyer chrétien
La fleur de sainteté ;
Faites-nous aimer à jamais
Jésus et la Vierge .*

GOUDE AN AVIEL : Acclamation après l'évangile.

- Setu komzou Doue :
Grit d'or spered kompren komzou Doue,
Ha d'or halon, ho mirout goudeze.

*-Acclamons la Parole de Dieu :
Que notre esprit comprenne les paroles de Dieu
Et que notre coeur puisse les garder !*

Profession de foi : JE CROIS EN UN SEUL DIEU

1. Ni 'gred en eun Doue hebken,
Bet a-viskoaz , 'zo da viken ;
En Tad galloudeg-oll meurbed
A grouaz euz netra ar béd.
2. Ni 'gred er Mab, Salver ar béd,
D'ar maro 'vidom bet lakèt ;
D'an trede deiz savet da veo,
E gloar an nenv 'sked 'vid atao.
3. Ni 'gred stard er Spéred-Santel,
A gendalh atao e skoazell ;
E sklerijenn a splann er bed,
Harp d'or buhez a ro bepred.
4. Ni 'gred en eun Iliz santel,
A zo unan hag oll-vedel ;
E savim eun deiz a varo ,
'Vid ar vuhez a bad atao .

*Nous croyons en un seul Dieu ,
qui a toujours existé , qui existe à jamais ;
au Père tout-puissant ,
qui de rien créa le monde .*

*Nous croyons au Fils , Sauveur du monde ,
mis à mort pour nous ;
ressuscité le troisième jour ,
et qui trône à jamais dans la gloire du ciel .*

*Nous croyons fortement au St Esprit ,
qui continue toujours son aide
sa lumière éclaire le monde ;
il est notre aide quotidienne .*

*Nous croyons en une Église , sainte ,
une , et répandue à travers le monde ;
nous croyons qu'un jour nous nous leverons
du tombeau pour une vie qui ne finira jamais .*

AR BEDENN-ZUL

Aotrou Doue madelezuz,
Klevit or pedennou.

Prière universelle

*Seigneur Dieu, plein de bonté
Écoutez nos prières.*

POUR LE SANCTUS

Santel, santel, santel, an Aotrou Doue, Mestr ar bed.
Leun eo gand ho kloar an nenv hag an douar.
Hosanna e barr an nenvou.
Benniget an hini a zeu en hano Doue
Hosanna e barr an nenvou !

*Saint! Saint! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers!
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.*

GOUDE AR GORREOU (après l'élévation)

- Setu aman mister ar feiz :

Ni 'zonz gand feiz, Salver Jezuz,
En ho maro ken presiuz ;
Meuleudi deoh, savet da veo !
Ni ho kortoz da zond en-dro !

*Nous croyons, Seigneur Jésus,
A votre mort, si précieuse ;
Gloire à vous, ressuscité !
Nous attendons votre retour.*

ON TAD HAG A ZO EN NENV (Notre Père)

Kenteliet gand gourhemenn Or Zalver,
ha desket ma 'z om bet gantañ da bedi,
e kredom lavaret :

On Tad hag a zo en neñv,
Hoh ano bezet santelleet,
Ho Rouantelez deuet deom,
Ho polontez bezet gret
War an douar evel en neñv.
Roit deom hirio or bara pemdezieg ;
Pardonit deom or pehejour,
Evel ma pardonom d'ar re o deus manket ouzom ;
Ha n'on lezit ket da goueza en tentadur,
Med on diwallit diouz an droug.

On dizammit, Aotrou Doue, diouz peb droug,
ha plijet ganeoh rei deom ar peoh en on amzer,
ma vim bepred , dre ho madelez,
distag diouz ar pehed,
ha diwallet diouz an oll drubuilhou,
da hortoz an eurusted a esperom
ha distro Or Zalver Jezuz-Krist .
Deoh ar rouantelez , Aotrou Doue,
Deoh peb galloud ha peb gloar da virviken !

Comme nous l'avons appris du Sauveur
et selon son commandement, nous osons dire :

Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumets pas à la tentation,
mais délivre-nous du Mal.

Délivre-nous de tout mal, Seigneur,
et donne la paix à notre temps ;
par ta miséricorde, libère-nous du péché,
rassure-nous devant les épreuves
en cette vie où nous espérons
le bonheur, que tu promets
et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.
A toi le règne, à toi la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles !

AGNUS DEI

Oan Doue, a zilam pehed ar bed,
ho pet truez ouzom!
Oan Doue, a zilam pehed ar bed,
ho pet truez ouzom!
Oan Doue, a zilam pehed ar bed,
roit deom ar peoh!

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
■ Prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
■ Prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
■ Donne-nous la paix.

Eñruz ar re 'zo pedet ouz taol Or Zalver !
Setu oan Doue, an hini a zilam pehed ar bed.
Va Doue, n'on ket din e teufeh beteg ennon,
Med lavarit eur ger hebken,
Hag e vin pareet.

Heureux les invités au repas du Seigneur!
Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.
Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir!
mais dis seulement une parole et je serai guéri.

CHANT DE COMMUNION

Deut va Doué, deut da rén em halon,
Deut d'am maga dré ar gomunion.

1. Va éné paour a zo ouz ho kortoz, va Zalver ;
Evel eun douar yén, skarnilet gand gwall amzer.
2. Mar déo gwir ho komzou, c'hwi a vézo d'am éné
Glaou dous an abardaez, pé glizennig ar beuré.
3. C'hwi éo ar Pastor mad, mé an danvad dianket ;
Édon 'kreiz ar bleizi, hag hoh eus va diboaniet.
4. Rak-sé 'ta va Jézuz, mé 'zeu da glask ho pankêd,
'Vel ma réd ar haro d'ar feunteun en é zehed.

*Venez, Mon Dieu, venez régner en mon coeur,
Venez me nourrir par cette communion.*

1. Ma pauvre âme est dans l'attente, Seigneur,
Comme une terre gelée et froide, sous le mauvais temps.
2. Si vos paroles sont vraies, vous serez pour mon âme
La douce pluie du soir, ou la rosée du matin.
3. Vous êtes le Bon Pasteur, je suis la brebis égarée ;
J'étais au milieu des loups, et vous m'avez tirée de peine.
4. Aussi, mon Jésus, je viens chercher ce banquet,
Ainsi qu'une biche assoiffée vers l'eau de la fontaine.